

**Анализ отбора и адаптации российских и общемировых политических  
новостей для англоязычной версии сайта Russia Today**

**Научный руководитель – Курышева Юлия Владимировна**

***Парфёнова Валерия Владимировна***

*Студент (бакалавр)*

Санкт-Петербургский государственный университет, Институт "Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций Кафедра медиадизайна и информационных технологий, Санкт-Петербург, Россия  
*E-mail: valeriyaparfonova@gmail.com*

Развитие крупных международных мультязычных СМИ, которые производят собственный контент, привело к тому, что фактическое содержание новостной информации в одной языковой версии не соответствует другим. Следовательно, такое искажение фактов может привести к международным разногласиям.

В такой ситуации оказался и российский международный канал Russia Today, деятельность которого анализирует газета *Le Monde diplomatique* [3] в апреле 2017 года. В статье *La voix de Moscou trouble le concert de l'information internationale* французского издания исследуются причины различия контента в зависимости от страны, где транслируется новость. На разных языковых платформах своего канала, RT подаёт информацию по-разному в зависимости от настроек аудитории определённого региона. При освещении конфликтов в странах, в которых присутствуют интересы России, RT активно распространяет в новостях официальную позицию государства.

Новизна данного исследования: Международное журналистское сообщество реагирует на такие явления в СМИ, как различие контента в зависимости от языковой и региональной принадлежности аудитории. Исследование данного феномена позволило проследить, как редакция акцентирует внимание читателей сайта, принадлежащих к разным языковым группам, на определенные векторы одного события.

Целью данного исследования является выявление стратегий выбора и адаптации новостей о российской политической повестке дня.

Достижению названной цели исследования призвано служить выполнение ряда задач, а именно:

1. Систематизировать теоритическую базу данного исследования путем анализа ранних исследований, чтобы выявить актуальные критерии сравнительного сопоставления материалов;
2. Выявить различия контента русскоязычной и англоязычной версий сайта Russia Today, тем самым определить, как адаптируется контент и как происходит отбор;
3. Сформулировать выводы.

В нашей работе проанализировано 15 материалов русскоязычной и англоязычной версий, опубликованные в ноябре и декабре 2017 года, так как в данные месяцы в России начинает разворачиваться политическая предвыборная гонка, которая объясняет «всплески» активности публикации новостей о российской политике за рубежом.

Теоретической базой настоящей работы стали научные труды российских и зарубежных учёных, посвященные проблемам конвергенции и глобализации СМИ, а также труды смежных тематик. Так, онлайн-журналистике посвящены исследования К. Кавамото, Л. Сафко [8], К. Бентли [4] и Н. Фентон [5].

Конвергенцию СМИ в своих трудах рассматривают А.Г. Качкаева [1] и Л.П. Шеремет.

Мультиязыковые медиа исследуются в работах Р. Штейнгерберга, И. Томпсона и С. Боргмана. Критерии отбора текстовой информации широко представлены в научных трудах зарубежных (П. Голдинг и Ф. Эллиотт [7], Ю. Гальтунг и М. Х. Руге [6], С. Аллан [2] и др.) медиаисследователей.

Для анализа эмпирического материала были применены структурно-функциональный метод, метод контент-анализа, ограниченный когнитивными рамками и качественной выборкой материалов за два месяца анализа, а также метод сравнения, который позволил выявить общие положения в адаптации контента Russia Today.

Была применена качественная выборка при подборе и анализе эмпирического материала, так как необходимо было выявить материалы на одну тему и по одному инфоповоду в англоязычной и русскоязычной версиях сайта.

Выводы:

1. Одно из ключевых различий русскоязычных и англоязычных материалов сайта RT.com - заголовочный комплекс и использование методов экспрессивного воздействия в нем. Для того, чтобы привлечь внимания зарубежного читателя к новости, отобранной журналистами, спонсированными Россией, необходимо как можно «ярче», через лексику и экспрессивный синтаксис, донести факт действительности. Так, при сравнительном анализе мы выяснили, что при описании одного и того же события журналисты Russia Today в англоязычной версии допускают использование оценочных, эмоциональных эпитетов в заголовках, тогда как русскоязычные заголовки о том же событии лаконичны.

2. Также характерно различие двух версий в содержании материалов. За основу берется общее событие, но журналисты двух, нацеленных на разные аудитории, редакций акцентируют внимание на разные аспекты факта. Так, для русскоговорящей аудитории тексты всегда более короткие (около 1000 знаков), информативные, рассказывающие глубоко о том, что заявлено в заголовке.

3. Наиболее подвержены адаптации новости, связанные с громкими именами политической сферы (Путин, Медведев, Лавров, Навальный, Собчак, коммунистическая партия) и военная сфера.

Таким образом, можно сделать вывод, что главной мотивацией для адаптации и отбора информационного повода для вкладки Russian politics на сайте RT.com является принадлежность факта к политической или военной сфере России. Основной стратегией для адаптации контента является придание экспрессивной окраски заголовочному комплексу и расширение фактологической базы для пояснения отдельных элементов инфоповода.

### Источники и литература

- 1) Качкаева А.Г. Журналистика и конвергенция. Почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные. М., 2010
- 2) Allan S. News Culture. [Электронный ресурс]. – URL: [https://books.google.ru/books/about/News\\_Culture.html?id=e4RxyCSXAHQC&redir\\_esc=y](https://books.google.ru/books/about/News_Culture.html?id=e4RxyCSXAHQC&redir_esc=y)
- 3) Audinet M., La voix de Moscou trouble le concert de l'information internationale, Le Monde diplomatique, апрель 2017, <https://www.monde-diplomatique.fr/2017/04/AUDINET/57379>
- 4) Bentley C.H. Citizen Journalism: Back to the Future? / C.H. Bentley // Discussion paper prepared for the Carnegie-Knight Conference on the Future of Journalism, Cambridge, MA June, 20–21, 2008. [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.ks.harvard.edu/presspol/carnegie\\_knight/Conference%20June%202008/Bentley.%20Citizen%20Journalism.pdf](http://www.ks.harvard.edu/presspol/carnegie_knight/Conference%20June%202008/Bentley.%20Citizen%20Journalism.pdf).

- 5) Fenton N. Drowning or Waving? New Media, Journalism and Democracy. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.gold.ac.uk/media/documents-by-section/departments/research-centres-and-units/research-centres/leverhulme-media-research/Drowning-or-Waving.pdf>
- 6) Galtung J., Ruge M. H. The structure of foreign news. The presentation of the Congo, Cuba and Cyprus Crises in four Norwegian newspapers // Journal of Peace Research. 1965. No. 1. Vol. 2. [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.jstor.org/stable/423011?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](http://www.jstor.org/stable/423011?seq=1#page_scan_tab_contents).
- 7) Golding P., Elliott. P. Making the news. London, 1979. – С. 114.
- 8) Safko L. The Social Media Bible: Tactics, Tools, and Strategies for Business Success. Canada: John Wiley & Sons, Inc., 2010. – С. 15-20